

Séminaire de civilisation grecque

Voyages et aventures en Grèce ancienne

Semestre de printemps 2024

Voyage aux Enfers

pseudo-Apollodore, *Bibliothèque* 1.3.2 [III^e s. ap. J.-C. (?); trad. consortium UNIGE]

Καλλιόπης μὲν οὖν καὶ Οἰάγρου, κατ' ἐπίκλησιν δὲ Ἀπόλλωνος, Λίνος, ὃν Ἡρακλῆς ἀπέκτεινε, καὶ Ὀρφεὺς ὁ ἀσκήσας κιθαρωδίαν, ὃς ἄδων ἐκίνει λίθους τε καὶ δένδρα. ἀποθανούσης δὲ Εὐρυδίκης τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, δηχθείσης ὑπὸ ὄφως, κατήλθεν εἰς Ἄϊδου θέλων ἀνάγειν αὐτήν, καὶ Πλούτωνα ἔπεισεν ἀναπέμψαι. ὁ δὲ ὑπέσχετο τοῦτο ποιήσιν, ἂν μὴ πορευόμενος Ὀρφεὺς ἐπιστραφή πρὶν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ παραγενέσθαι· ὁ δὲ ἀπιστῶν ἐπιστραφεὶς ἐθεάσατο τὴν γυναῖκα, ἣ δὲ πάλιν ὑπέστρεψεν. εὖρε δὲ Ὀρφεὺς καὶ τὰ Διονύσου μυστήρια, καὶ τέθραπται περὶ τὴν Πιερίαν διασπασθεὶς ὑπὸ τῶν μαινάδων.

De Calliope et d'Œagros, mais en réalité d'Apollon, naquirent Linos, que tua Héraclès, et Orphée qui pratiquait le chant accompagné à la cithare et qui, par son chant, mettait en mouvement les pierres et les arbres. Lorsque son épouse Eurydice mourut d'une morsure de serpent, il descendit dans la demeure d'Hadès parce qu'il désirait la ramener à la lumière, et persuada Pluton de la laisser repartir. Ce dernier promit de le faire, pour autant qu'Orphée en chemin ne se retourne pas avant d'avoir atteint sa maison. Mais Orphée, par manque de confiance, se retourna et la regarda. Elle s'en retourna alors sous terre. Orphée est aussi l'inventeur des mystères de Dionysos et son tombeau se trouve en Piérie, où il fut déchiré par les Ménades.

Homère, *Odyssée* 10.487-540 [VIII / VII^e s. av. J.-C. ; trad. M. Dufour & J. Raison, légèrement adaptée]

ὦς ἐφάμην, ἣ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο διὰ θεάων·
ἴδιογενὲς Λαερτιάδῃ, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
μηκέτι νῦν ἀέκοντες ἐμῷ ἐνὶ μίμνεντε οἴκῳ.
ἀλλ' ἄλλην χρῆ πρῶτον ὁδὸν τελέσαι καὶ ἰκέσθαι
εἰς Ἄϊδαο δόμους καὶ ἐπαινῆς Περσεφονείης
ψυχῇ χρησομένους Θηβαίου Τειρεσίαο,
μάντιος ἀλαοῦ, τοῦ τε φρένες ἔμπεδοί εἰσι·
τῷ καὶ τεθνηῶτι νόον πόρε Περσεφόνοια
οἴω πεπνυσθαι· τοὶ δὲ σκιαὶ αἴσσουσιν.'

Je dis, et l'illustre déesse [Circé] me repartit aussitôt : « Nourrisson de Zeus, fils de Laërte, Ulysse aux mille expédients, ne restez plus malgré vous dans mon logis. Mais il faut d'abord accomplir un autre voyage et parvenir aux demeures d'Hadès et de la terrible Perséphone, pour interroger l'âme du Thébain Tirésias, le devin aveugle, dont l'esprit demeure toujours le même. Il est le seul qu'après sa mort Perséphone ait doué de la clairvoyance ; les autres sont des ombres qui volent. »

ὦς ἔφατ', αὐτὰρ ἐμοί γε κατεκλάσθη φίλον ἦτορ·
κλαῖον δ' ἐν λεχέεσσι καθήμενος, οὐδέ νύ μοι κῆρ
ἦθελ' ἔτι ζῶειν καὶ ὄραν φάος ἡελίοιο.
αὐτὰρ ἐπεὶ κλαίων τε κυλινδόμενός τε κορέσθην,
καὶ τότε δὴ μιν ἔπεσιν ἀμειβόμενος προσέειπον·
ᾧ Κίρκη, τίς γάρ ταύτην ὁδὸν ἡγεμονεύσει;
εἰς Ἄϊδος δ' οὐ πῶ τις ἀφίκετο νηὶ μελαίνῃ.'

Ainsi parla-t-elle, et mon souffle en fut brisé. Je restai sur le lit à pleurer ; découragé, je ne voulais plus vivre et voir la lumière du soleil. Mais quand à force de pleurer, de me rouler sur le lit, je fus enfin rassasié de larmes, je lui répondis en ces termes : « Circé, qui me guidera dans ce voyage ? jamais personne n'est encore arrivé chez Hadès sur un vaisseau sombre. »

ὦς ἐφάμην, ἣ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο διὰ θεάων·
[ἴδιογενὲς Λαερτιάδῃ, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,]
μή τί τοι ἡγεμόνος γε ποθὴ παρὰ νηὶ μελέσθω·
ἴστον δὲ στήσας ἀνά θ' ἰστία λευκὰ πετάσσας
ἦσθαι· τὴν δὲ κέ τοι πνοιὴ βορέαο φέρησιν.
ἀλλ' ὅπότ' ἂν δὴ νηὶ δι' Ὠκεανοῖο περήσῃς,
ἔνθ' ἀκτὴ τε λάχεια καὶ ἄλσεα Περσεφονείης
μακρὰί τ' αἰγυριοὶ καὶ ἰτέαι ὠλεσίκαρποι,
νῆα μὲν αὐτοῦ κέσαι ἐπ' Ὠκεανῷ βαθυδίνῃ,
αὐτὸς δ' εἰς Ἄϊδεω ἰέναι δόμον εὐρώεντα.

Je dis, et l'illustre déesse me repartit aussitôt :
« Nourrisson de Zeus, fils de Laërte, Ulysse aux mille expédients, n'aie aucun désir ni souci d'un pilote sur ton vaisseau ; plante le mât, déploie les blanches voiles et reste à ton banc ; le souffle de Borée portera ton navire. Quand il arrivera au bout de l'Océan, tu trouveras un rivage plat et les bois sacrés de Perséphone : hauts peupliers noirs et saules qui perdent leurs fruits. Échoue là ton navire, près de l'Océan aux profondeurs remous ; toi, entre dans l'humide demeure d'Hadès.

ἔνθα μὲν εἰς Ἀχέροντα Πυριφλεγέθων τε ῥέουσι
Κώκυτός θ', ὃς δὴ Στυγὸς ὕδατός ἐστιν ἀπορρώξ,
πέτρῃ τε ξύνεσσις τε δῦω ποταμῶν ἐριδούπων·
ἔνθα δ' ἔπειθ', ἥρως, χριμφεῖς πέλας, ὡς σε κελεύω,

C'est la région où se jettent dans l'Achéron le Pyriphlégéthon et le Cocyte, dont les eaux viennent du Styx. Il y a une roche, d'où tombent avec fracas les deux fleuves après leur jonction.

βόθρον ὀρύξαι ὅσον τε πυγούσιον ἔνθα καὶ ἔνθα,
ἀμφ' αὐτῷ δὲ χοῆν χεισθαι πάσιν νεκύεσσι,
πρῶτα μελιχρότῳ, μετέπειτα δὲ ἡδέϊ οἴνῳ,
τὸ τρίτον αὐθ' ὕδατι· ἐπὶ δ' ἄλφιστα λευκά παλύνειν.

πολλὰ δὲ γουνοῦσθαι νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα,
ἐλθῶν εἰς Ἴθάκην στείραν βούν, ἥ τις ἀρίστη,
ρέξειν ἐν μεγάροισι πυρήν τ' ἐμπλησέμεν ἐσθλῶν,
Τειρεσίη δ' ἀπάνευθεν οἶν ἱερευσέμεν οἶω
παμμέλαν', ὃς μῆλοισι μεταπρέπει ὑμετέροισιν.
αὐτὰρ ἐπὶν εὐχῆσι λίση κλυτὰ ἔθνεα νεκρῶν,
ἔνθ' οἶν ἀρνεῖον ῥέξειν θῆλυν τε μέλαιναν
εἰς Ἔρεβος στρέψας, αὐτὸς δ' ἀπονόσφι τραπέσθαι
ἰέμενος ποταμοῖο ῥοάων· ἔνθα δὲ πολλὰ
ψυχαὶ ἐλεύσονται νεκύων κατατεθνηώτων.

δὴ τότ' ἔπειθ' ἐτάροισιν ἐποτρύναι καὶ ἀνώξαι
μῆλα, τὰ δὴ κατὰχειτ' ἐσφαγμένα νηλεί χαλκῷ,
δείραντας κατακῆαι, ἐπεύξασθαι δὲ θεοῖσιν,
ἰφθίμῳ τ' Αἴδῃ καὶ ἐπαινή Περσεφονείῃ·
αὐτὸς δὲ ξίφος ὄξυ ἐρυσάμενος παρὰ μηροῦ
ῆσθαι, μηδὲ ἐὰν νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα
αἵματος ἄσπον ἴμεν πρὶν Τειρεσίαο πυθέσθαι.
ἔνθα τοι αὐτίκα μάντις ἐλεύσεται, ὄρχαμε λαῶν,
ὃς κέν τοι εἴψησιν ὁδὸν καὶ μέτρα κελεύθου
νόστον θ', ὡς ἐπὶ πόντον ἐλεύσεια ἰχθυόοντα·

Homère, *Odyssée* 11.1-22

Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατήλθομεν ἠδὲ θάλασσαν,
νῆα μὲν ἄρ' ἀμπρωτον ἐρύσσαμεν εἰς ἄλα διαν,
ἐν δ' ἰσθὸν τιθέμεσθα καὶ ἰστία νηὶ μελαίνῃ,
ἐν δὲ τὰ μῆλα λαβόντες ἐβήσαμεν, ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ
βαίνομεν ἀχνύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες.

ἡμῖν δ' αὖ κατόπισθε νεὸς κυανοπρώροιο
ἴκμενον οὖρον ἴει πλησίστιον, ἐσθλὸν ἐταῖρον,
Κίρκη εὐπλόκαμος, δεινὴ θεὸς αὐδήσσσα.

ἡμεῖς δ' ὅπλα ἕκαστα πονησάμενοι κατὰ νῆα
ἤμεθα· τὴν δ' ἀνεμὸς τε κυβερνήτης τ' ἴθυνη.
τῆς δὲ πανημερίης τέταθ' ἰστία ποντοπορούσης.
δύσετό τ' ἠέλιος σκιδώντῳ τε πᾶσαι ἀγυαί·
ἡ δ' ἐς πείραθ' ἴκανε βαθυρροῦ Ὠκεανοῖο.

ἔνθα δὲ Κιμμερίων ἀνδρῶν δῆμός τε πόλις τε,
ἡέρι καὶ νεφέλῃ κεκαλυμμένοι· οὐδέ ποτ' αὐτοῦς
Ἥλιος φαέθων καταδέχεται ἀκτίνεσσι,
οὐθ' ὅποτ' ἂν στείχησι πρὸς οὐρανὸν ἀστερόεντα,
οὐθ' ὅτ' ἂν ἀψ' ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανόθεν
προτράπηται,
ἀλλ' ἐπὶ νύξ' ὀλοή τέταται δειλοῖσι βροτοῖσι.
νῆα μὲν ἔνθ' ἐλθόντες ἐκέλσαμεν, ἐκ δὲ τὰ μῆλα
εἰλόμεθ'· αὐτοὶ δ' αὐτε παρὰ ῥόον Ὠκεανοῖο
ῆομεν, ὄφρ' ἐς χῶρον ἀφικόμεθ', ὃν φράσε Κίρκη.

Approche-toi de ce lieu, héros, comme je te
l'ordonne, creuse une fosse d'une coudée de
profondeur en tout sens, et verse dedans une
libation pour tous les morts, d'abord de lait mêlé
à du miel, ensuite de doux vin, en troisième lieu
d'eau ; par-dessus, répands la blanche farine
d'orge.

Supplie instamment les têtes vaines des morts ;
promets-leur, à ton retour à Ithaque, de leur
sacrifier dans ta grand-salle une génisse stérile, la
plus belle de ton troupeau, et de remplir le
bûcher d'offrandes. Au seul Tirésias promets
d'immoler un bélier tout noir, qui se distingue
entre toutes les têtes de votre bétail. Puis, quand
tu auras invoqué dans tes vœux les tribus
illustres des morts, offre-leur un agneau et une
brebis noire, que tu tourneras vers l'Érèbe ; mais
toi, détourne-toi et regarde le cours du fleuve.
Alors viendront en foule les âmes des défunts.
Ensuite, recommande et ordonne à tes
compagnons d'écorcher et de rôtir le bétail,
gisant égorgé par l'impitoyable bronze, et d'en
faire hommage aux dieux, le puissant Hadès et la
terrible Perséphone. Toi, tire du long de ta
cuisse ton épée aiguë, reste là, et ne laisse pas les
têtes vaines de morts approcher du sang avant
d'avoir interrogé Tirésias. Aussitôt, à ton appel
viendra le devin, chef de peuples, qui te dira ta
route, la longueur du chemin, et comment tu
accompliras ton retour sur la mer
poissonneuse. »

Puis, quand nous fûmes descendus au vaisseau
et à la mer, nous tirâmes tout d'abord le navire
dans la mer brillante ; et nous dressions mâts et
voilure dans le sombre vaisseau. On prit les bêtes
et on les embarqua, et nous-mêmes nous
montions à bord, affligés et versant des larmes
abondantes.

Alors, pour nous aider, soufflant de l'arrière du
vaisseau à la proue sombre, un vent favorable
emplissait nos voiles, bon compagnon envoyé
par Circé aux belles boucles, la terrible déesse au
langage humain.

Nous, après avoir disposé les agrès sur le
vaisseau, nous demeurions assis : le vent et le
pilote nous menaient droit au but. Tout le jour
furent tendues les voiles du vaisseau qui courait
sur la mer ; puis le soleil se coucha et l'ombre
couvrait tous les chemins. Le vaisseau arrivait au
bout de la terre, au cours profond de l'Océan.
Là sont le pays et la ville des Cimmériens,
couverts de brumes et de nuées. Jamais le soleil,
pendant qu'il brille, ne les visite de ses rayons, ni
quand il s'avance vers le ciel constellé, ni quand
il retourne du ciel vers la terre ; une nuit maudite
est étendue sur ces misérables mortels.

Arrivés là, nous échouons le vaisseau, nous
débarquons les bêtes ; et, suivant le cours de

l'Océan, nous arrivons nous-mêmes au lieu que m'avait dit Circé.

Aristophane, *Grenouilles* 108-158 [405 av. J.-C. ; trad. H. van Daele, légèrement adaptée]

Δι. ἀλλ' ὦνπερ ἔνεκα τήνδε τὴν σκευὴν ἔχων
ἦλθον κατὰ σὴν μίμησιν, ἵνα μοι τοὺς ξένους
τοὺς σοὺς φράσειας, εἰ δεοίμην, οἷσι σὺ
ἐχρῶ τόθ', ἠνίκ' ἦλθες ἐπὶ τὸν Κέρβερον,
τούτους φράσον μοι, λιμένας, ἀρτοπώλια,
πορνεῖ', ἀναπαύλας, ἐκτροπάς, κρήνας, ὁδοὺς,
πόλεις, διαίτας, πανδοκευτριάς, ὅπου
κόρεις ὀλίγιστοι.

Ξα. περὶ ἐμοῦ δ' οὐδεὶς λόγος.

Ηρ. ὦ σχέτλιε, τολμήσεις γὰρ ἰέναι καὶ σὺ γε;

Δι. μηδὲν ἔτι πρὸς ταῦτ', ἀλλὰ φράζε τῶν ὁδῶν
ὅπη τάχιστ' ἀφίξιμ' εἰς Ἄϊδου κάτω
καὶ μήτε θερμὴν μήτ' ἄγαν ψυχρὰν φράσης.

Ηρ. φέρε δὴ, τίν' αὐτῶν σοι φράσω πρώτην; τίνας;
μία μὲν γὰρ ἔστιν ἀπὸ κάλω καὶ θρανίου,
κρεμάσαντι σαυτόν.

Δι. παῦε, πνιγρὰν λέγεις.

Ηρ. ἀλλ' ἔστιν ἀτραπὸς ζύντομος τετριμμένη,
ἣ διὰ θυείας.

Δι. ἄρα κώνειον λέγεις;

Ηρ. μάλιστα γε.

Δι. ψυχρὰν γε καὶ δυσχείμερον·
εὐθύς γὰρ ἀποπήγνυσι τάντικνῆμια.

Ηρ. βούλει ταχέϊαν καὶ κατάντη σοι φράσω;

Δι. νῆ τὸν Δί', ὡς ὄντος γε μὴ βαδιστικοῦ.

Ηρ. καθέρπυσόν νυν εἰς Κεραμεικόν.

Δι. κατὰ τί;

Ηρ. ἀναβάς ἐπὶ τὸν πύργον τὸν ὑψηλόν—

Δι. τί δρῶ;

Ηρ. ἀφιεμένην τὴν λαμπάδ' ἐντεῦθεν θεῶ,
κάπειτ' ἐπειδὰν φῶσιν οἱ θεώμενοι
'εἶνται,' τόθ' εἶναι καὶ σὺ σαυτόν.

Δι. ποῖ;

Ηρ. κάτω.

Δι. ἀλλ' ἀπολέσαιμ' ἂν ἐγκεφάλου θρίω δύο.
οὐκ ἂν βαδίσαιμι τὴν ὁδὸν ταύτην.

Ηρ. τί δαί;

Δι. ἦνπερ σὺ τότε κατῆλθες.

Ηρ. ἀλλ' ὁ πλοῦς πολὺς.

εὐθύς γὰρ ἐπὶ λίμνην μεγάλην ἤξεις πᾶν
ἄβυσσον.

Δι. εἶτα πῶς περαιωθήσομαι;

Ηρ. ἐν πλοιαρίῳ τυννουτῶ σ' ἀνὴρ γέρων
ναύτης διάξει δὴ ὀβολῶ μισθὸν λαβῶν.

Δι. φεῦ,

ὡς μέγα δύνασθον πανταχοῦ τῷ δὴ ὀβολῷ.
πῶς ἠλθέτην κάκεισε;

Ηρ. Θησεὺς ἤγαγεν.

μετὰ τοῦτ' ὄφεις καὶ θηρί' ὄψει μυρία
δεινότατα.

Δι. μή μ' ἐκπληττε μηδὲ δειμάτου·
οὐ γὰρ μ' ἀποτρέψεις.

Dionysos (à Héraclès) – Les raisons qui m'amènent avec cet accoutrement imité du tien, c'est pour que tu m'indiques, en cas de besoin, les hôtes qui t'ont servi, quand tu es allé chercher Cerbère. Indique-les-moi, comme aussi les ports, boulangeries, bordels, haltes, bifurcations, fontaines, routes, cités, logements, hôtelières chez qui il y a moins de punaises.

Xanthias (esclave) – Et de moi, pas un mot...

Héraclès – Malheureux, tu oseras y aller ?

Dionysos – Oui, et toi, plus un mot là-contre, mais explique-moi par quelle route la plus courte nous arriverons au fond de l'Hadès, et ne l'indique ni trop chaude ni trop froide.

Héraclès – Voyons, laquelle te dirai-je d'abord ?

Laquelle ? Il y en a une qui part d'une corde et d'un escabeau : tu n'aurais qu'à te pendre.

Dionysos – Assez ! On y étouffe.

Héraclès – Mais il existe un sentier raccourci et battu, passant par le mortier.

Dionysos – C'est la ciguë que tu veux dire ?

Héraclès – Oui, parfaitement.

Dionysos – Il est froid et glacial. Tout de suite il engourdit les jambes.

Héraclès – Veux-tu que je t'en dise un en pente et rapide ?

Dionysos – Oui, par Zeus, car je ne suis pas bon marcheur.

Héraclès – Alors descends au Céramique.

Dionysos – Et après ?

Héraclès – Monte sur la haute tour...

Dionysos – Pour quoi faire ?

Héraclès – Regarde là le lancer de la course aux flambeaux ; puis, quand les spectateurs diront : « Lancés ! » alors lance-toi aussi.

Dionysos – Où ?

Héraclès – En bas !

Dionysos – Mais j'y perdrais deux couches de cervelle ! Non, je n'irai pas par cette route-là.

Héraclès – Alors quoi ?

Dionysos – Je prendrai celle par laquelle tu es autrefois descendu.

Héraclès – Mais le trajet est long, car tout de suite tu arriveras à un lac très grand et sans fond.

Dionysos – Et je fais comment pour le traverser ?

Héraclès – Dans une barque pas plus grande que ça, un vieux rameur [Charon] te passera moyennant un salaire de deux oboles.

Dionysos – Woaw ! quel pouvoir ont partout les deux oboles ! Comment sont-elles venues jusque-là ?

Héraclès – C'est Thésée qui les a importées.

Ensuite tu verras des serpents et des bêtes en quantité, les plus effroyables du monde.

Dionysos – N'essaie pas de me secouer ni de me faire peur. Tu ne me détourneras pas.

Ηρ. εἶτα βόρβορον πολὺν
καὶ σκῶρ ἀείνων· ἐν δὲ τούτῳ κειμένους,
εἶ που ξένον τις ἠδίκησε πώποτε,
ἢ παιδὰ κινῶν τάργυριον ὑφείλετο,
ἢ μητέρ' ἠλόησεν, ἢ πατρός γνάθον
ἐπάταξεν, ἢ ἴπιορον ὄρκον ὤμοσεν,
ἢ Μορσίμου τις ῥήσιν ἐξεγράψατο.

Δι. νῆ τοὺς θεοὺς ἐχρῆν γε πρὸς τούτοις κει
τὴν πυρρίχην τις ἔμαθε τὴν Κινησίου.

Ηρ. ἐντεύθεν αὐλῶν τίς σε περιείσιν πνοή,
ὄψει τε φῶς κάλλιστον ὥσπερ ἐνθάδε,
καὶ μυρρινῶνας καὶ θιάσους εὐδαίμονας
ἀνδρῶν γυναικῶν καὶ κρότον χειρῶν πολὺν.

Δι. οὔτοι δὲ δὴ τίνες εἰσίν;
Ηρ. οἱ μεμυημένοι.

Aristophane, *Grenouilles* 184-208

Δι. χαῖρ', ὦ Χάρων, χαῖρ', ὦ Χάρων, χαῖρ', ὦ
Χάρων.

Χα. τίς εἰς ἀναπαύλας ἐκ κακῶν καὶ πραγμάτων;
τίς εἰς τὸ Λήθης πεδῖον, ἢ ἴς Ὀκνου πλοκάς,
ἢ ἴς Κερβερίου, ἢ ἴς κόρακας, ἢ ἴπι Ταίναρον;

Δι. ἐγώ.

Χα. ταχέως ἔμβαινε.

Δι. ποῦ σχήσειν δοκεῖς;

Χα. ἐς κόρακας.

Δι. ὄντως;

Χα. ναὶ μὰ Δία. σοῦ γ' οὔνεκα.
εἴσβαινε δὴ.

Δι. παῖ, δεῦρο.

Χα. δοῦλον οὐκ ἄγω,
εἰ μὴ νεναυμάχηκε τὴν περὶ τῶν κρεῶν.

Ξα. μὰ τὸν Δι' οὐ γάρ, ἀλλ' ἔτυχον ὀφθαλμιῶν.

Χα. οὐκουν περιθρέξει δὴτα τὴν λίμνην κύκλω;

Ξα. ποῦ δὴτ' ἀναμενῶ;

Χα. παρὰ τὸν Αὐαίνου λίθον,
ἐπὶ ταῖς ἀναπαύλαις.

Δι. μανθάνεις;

Ξα. πάνυ μανθάνω.

οἴμοι κακοδαίμων, τῷ ξυνέτυχον ἐξιῶν;

Χα. κάθιζ' ἐπὶ κώπην. εἴ τις ἔτι πλεῖ, σπευδέτω.
οὔτος, τί ποιεῖς;

Δι. ὅ τι ποιῶ; τί δ' ἄλλο γ' ἢ
ἴζω ἴπι κώπην, οὐδὲρ ἐκέλευές με σύ;

Χα. οὐκουν καθεδεῖ δὴτ' ἐνθαδί, γάστρων;

Δι. ἰδοῦ.

Χα. οὐκουν προβαλεῖ τῷ χεῖρε κάκτενεῖς;

Δι. ἰδοῦ.

Χα. οὐ μὴ φλυαρήσεις ἔχων, ἀλλ' ἀντιβὰς
ἐλᾶς προθύμω.

Héraclès – Puis un grand borbier et une fange intarissable ; et couché là-dedans, quiconque a jamais maltraité un hôte, ou qui a abusé d'un enfant et l'a frustré de l'argent promis, ou qui a roué de coups sa mère, ou qui a frappé son père à la mâchoire, ou qui a prêté un faux serments, ou qui a transcrit pour soi une tirade du (poète) Morsimos !

Dionysos – Et, par les dieux, il faudrait y joindre quiconque a appris la danse pyrrhique de Kinésias !

Héraclès – Ensuite, un souffle de flûtes t'environnera. Tu verras une clarté très belle, comme ici, des bosquets de myrte, d'heureux groupes d'hommes et de femmes, et un vif battement de mains.

Dionysos – Et eux, c'est qui ?

Héraclès – Les initiés.

Dionysos – Salut, Charon ! Salut, Charon !
Salut, Charon !

Charon – Qui se rend aux lieux de repos, au sortir des misères et des tracas ? Qui, à la plaine de l'Oubli, à Tonte d'âne, chez les Cerbériens, aux Corbeaux, au Ténare ?

Dionysos – Moi.

Charon – Vite, embarque, quoi !

Dionysos – Où penses-tu aborder ?

Charon – Aux corbeaux.

Dionysos – Vraiment ?

Charon – Oui, par Zeus, en tout cas pour toi.
Embarque donc.

Dionysos – Garçon, ici !

Charon – Je ne fais pas traverser à des esclaves, à moins qu'il n'ait participé à la bataille navale, luttant pour sa peau.

Xanthias – C'est que, par Zeus, je n'y étais pas...
Il se trouve que j'avais mal aux yeux.

Charon – Bon, alors tu fais le tour du lac en courant !

Xanthias – Et je vous attends où ?

Charon – Près de la pierre de Sécheresse, à l'aire de repos.

Dionysos – Tu as compris ?

Xanthias – Je comprends très bien. Ah !

Malheureux ! qu'ai-je donc rencontré en sortant ?

Charon – Toi, va t'asseoir près de la rame. S'il y a encore quelqu'un qui veut passer, qu'il se dépêche. Hé ! toi, que fais-tu ?

Dionysos – Ce que je fais ? Et que ferais-je que m'asseoir près de la rame, où tu m'as dit ?

Charon – Veux-tu bien t'asseoir ici, gros lard ?

Dionysos – Voilà.

Charon – Maintenant avance les bras et tends-les !

Dionysos – Voilà.

Charon – Ne fais donc par l'idiot, mais cale tes pieds et pousse la rame avec ardeur.

Δι. κάτα πῶς δυνήσομαι
ἀπειρος, ἀθαλάττωτος, ἀσαλαμίνιος
ὦν εἴτ' ἐλαύνει;

Χα. ῥᾶστ'· ἀκούσει γὰρ μέλη
κάλλιστ', ἐπειδὴν ἐμβάλῃς ἄπαξ.

Δι. τίνων;

Χα. βατράχων κύκνων θαυμαστά.

Δι. κατακέλευε δῆ.

Χα. ὦ ὅπ· ὅπ. ὦ ὅπ· ὅπ.

Aristophane, *Grenouilles* 460-500

Δι. ἄγε δῆ, τίνα τρόπον τὴν θύραν κόψω; τίνα;
πῶς ἐνθάδ' ἄρα κόπτουσιν οὐπιχώριοι;

Ξα. οὐ μὴ διατρίφεις, ἀλλὰ γεύσει τῆς θύρας,
καθ' Ἡρακλέα τὸ σχῆμα καὶ τὸ λῆμ' ἔχων.

Δι. παῖ παῖ.

ΑΙΑ. τίς οὗτος;

Δι. Ἡρακλῆς ὁ καρτερός.

ΑΙΑ. ὦ βδελυρὲ κἀναίσχυντε καὶ τολμηρὲ σὺ
καὶ μιὰρὲ καὶ παμμίαρε καὶ μιαρῶτατε,
ὃς τὸν κύν' ἡμῶν ἐξέλασας τὸν Κέρβερον
ἀπῆξας ἄγχων κάποδράς ὄχου λαβῶν,
ὃν ἐγὼ ᾤφλαττον. ἀλλὰ νῦν ἔχει μέσος·
τοῖα Στυγὸς σε μελανοκάρδιος πέτρα
Ἀχερόντιός τε σκόπελος αἵματοσταγῆς
φρουροῦσι, Κωκυτοῦ τε περιδρομοὶ κύνες,
ἔχιδνά θ' ἑκατογκέφαλος, ἣ τὰ σπλάγχνα σου
διασπαράζει, πλευμόνων τ' ἀνθάψεται
Ταρτησσία μύραινα· τῷ νεφρῷ δέ σου
αὐτοῖσιν ἐντέροισιν ἡματωμένω
διασπάζονται Γοργόνες Τειθράσιαι,
ἐφ' ἃς ἐγὼ δρομαῖον ὀρμήσω πόδα.

Ξα. οὗτος, τί δέδρακας;

Δι. ἐγκέχοδα· κάλει θεόν.

Ξα. ὦ καταγέλαστ', οὐκουν ἀναστήσει ταχὺ
πρὶν τινὰ σ' ἰδεῖν ἀλλότριον;

Δι. ἀλλ' ὠρακιῶ.

ἀλλ' οἶσε πρὸς τὴν καρδίαν μου σπογγιάν.

Ξα. ἰδοῦ, λαβέ, προσθοῦ. ποῦ 'στιν; ὦ χρυσοὶ θεοί,
ἐνταῦθ' ἔχεις τὴν καρδίαν;

Δι. δείσασα γὰρ

εἰς τὴν κάτω μου κοιλίαν καθείρπυσεν.

Ξα. ὦ δειλότατε θεῶν σὺ κἀνθρώπων.

Δι. ἐγώ;

πῶς δειλὸς ὅστις σπογγιάν ἤτησά σε;
οὐκ ἂν ἕτερός γ' αὐτ' ἠργάσατ' ἀνὴρ.

Ξα. ἀλλὰ τί;

Δι. κατέκειτ' ἂν ὄσφραϊνόμενος, εἶπερ δειλὸς ἦν·
ἐγὼ δ' ἀνέστην καὶ προσέτ' ἀπεψησάμην.

Ξα. ἀνδρεῖά γ', ὦ Πόσειδον.

Δι. οἶμαι νῆ Δία.

σὺ δ' οὐκ ἔδεισας τὸν ψόφον τῶν ῥημάτων
καὶ τὰς ἀπειλάς;

Dionysos – Et comment, novice que je suis, ni
marin ni participant de la bataille de Salamine,
pourrais-je pousser la rame ?

Charon – Très facile : tu entendras des chants
magnifiques dès que tu auras pris la rame.

Dionysos – De qui ?

Charon – Des grenouilles-cygnés, des chants
admirables.

Dionysos – Eh bien ! commande la manœuvre.

Charon – O opop ! O opop !

Dionysos – Voyons, de quelle manière frapperai-
je à cette porte ? Comment ? De quelle façon
frappent donc les gens du pays ?

Xanthias – Ne perds donc pas de temps, mais
tâte de cette porte comme ferait Héraclès : tu as
son apparence, aie son courage !
(bam ! bam ! bam !)

Dionysos – Garçon, garçon !

Éaque – C'est qui ?

Dionysos – Héraclès le fort.

Éaque – Ah ! Infâme, impudent, effronté que tu
es, canaille, toute canaille, canaillissime, qui
pourchassas notre chien Cerbère, nous l'enlevas
en le serrant à la gorge et t'enfuis avec lui, dont
j'avais la garde ! Mais aujourd'hui c'est toi qui es
tenu à bras le corps. Ainsi la roche au cœur noir
du Styx, la falaise de l'Achéron dégouttante de
sang te gardent, et les chiens qui rôdent autour
du Cocyte, et Échidna aux cent têtes te déchirera
les viscères. À tes poumons s'attachera une
murène du Tartare ; tes reins ensanglantés, avec
tes entrailles, seront déchiquetés par des
Gorgones de Tithras [en Attique]. Je vaaiis, de
ce paas mêêêême, les chercher en
couuuurraant !

Xanthias – Hé Dionysos, qu'as-tu fait ?

Dionysos – Je me suis chié dessus.... Fais une
prière au dieu.

Xanthias – Tu es ridicule ! Veux-tu bien te lever
rapidement, avant qu'un étranger ne te voie ?

Dionysos – Mais je défaille. Mets-moi une
éponge sur le cœur.

Xanthias – Voilà, prends-la, applique-la. Où est-
il ? Ah ! dieux d'or ! C'est là qu'est ton cœur ?

Dionysos – C'est que, de peur, mon cœur est
descendu dans mon bas-ventre.

Xanthias – Ô le plus froussard des dieux et des
hommes !

Dionysos – Moi ? Froussard ? Alors que je t'ai
demandé une éponge ? Un autre à ma place n'en
aurait pas fait autant.

Xanthias – Qu'aurait-il fait ?

Dionysos – Il serait resté couché en flairant, s'il
était froussard. Moi, je me suis mis debout et, de
plus, je me suis torché.

Xanthias – Quelle bravoure, par Poséidon !

Dionysos – Je pense bien, par Zeus. Et toi, n'as-
tu pas eu peur en entendant ce bruit de paroles
et ces menaces ?

Ξα. οὐ μὰ Δί' οὐδ' ἐφρόντισα.

Δι. ἴθι νυν, ἐπειδὴ ληματίας κἀνδρείος εἶ,
σὺ μὲν γενοῦ ἄγω τὸ ῥόπαλον τουτί λαβῶν
καὶ τὴν λεοντῆν, εἴπερ ἀφοβόσπλαγχνος εἶ·
ἐγὼ δ' ἔσομαι σοι σκευοφόρος ἐν τῷ μέρει.

Ξα. φέρε δὴ ταχέως αὐτ'· οὐ γὰρ ἀλλὰ πειστέον·
καὶ βλέψον εἰς τὸν Ἡρακλειοζανθίαν,
εἰ δειλὸς ἔσομαι καὶ κατὰ σέ τὸ λῆμ' ἔχων.

Xanthias – Non, par Zeus ; je ne m'en suis même pas inquiété.

Dionysos – Eh bien donc, puisque tu es résolu et brave, deviens celui que je suis : prends cette massue et cette peau de lion, si tu es sans peur au ventre. Moi, je te servirai de porteur à mon tour.

Xanthias – Passe-moi vite tout cela. Il me faut bien obéir. Et regarde le Xanthias-Héraclès : tu verras si je suis froussard et si j'ai le cœur taillé sur le modèle du tien.